Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy podeszliście i stanęliście u podnóża góry, a góra płonęła ogniem aż po serce\* niebios – ciemność, obłok i gęsty mrok.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy podeszliście i stanęliście u podnóża góry, która płonęła ogniem aż po samo niebo, a spowijał ją ciemny obłok i gęsty mrok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zbliżyliście się i stanęliście pod górą, a góra płonęła ogniem aż po samo niebo, *okryta* ciemnością, obłokiem i mrokiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedyście przystąpili, a stanęliście pod górą, a ona góra pałała ogniem aż do samego nieba, a była na niej ciemność, obłok i mgła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przystąpiliście pod górę, która gorzała aż do nieba i była na niej ciemność i obłok, i mgła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy przybliżyliście się i stanęliście pod górą, a góra płonęła ogniem aż do nieba, okryta mrokiem, ciemnością i chmurą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy przystąpiliście i stanęliście u stóp góry - a góra ta płonęła ogniem aż do samego nieba, w ciemnościach, chmurach i mgle. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przystąpiliście więc i stanęliście pod górą, a góra płonęła ogniem aż do samego nieba, w mroku, obłoku i chmurze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zbliżyliście się i stanęliście u stóp góry, która płonęła ogniem unoszącym się aż do nieba, cała spowita w ciemną, mroczną chmurę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zbliżyliście się, i stanęliście u podnóża góry. A góra ta płonęła ogniem aż po samo niebo [pośród] ciemnych, gęstych chmur. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zbliżyliście się i staliście pod górą, a góra płonęła ogniem aż do samego środka nieba i była tam ciemność, obłok i mgła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшли ви і стали під горою, і гора палала огнем до неба, темрява, чорнота, буря. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy podeszliście i stanęliście u stóp góry, a owa góra płonęła ogniem do wyżyn niebios, przy ciemności, chmurach i mgle. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Toteż zbliżyliście się i stanęliście u stóp tej góry, a góra płonęła ogniem aż do samego środka nieba; były tam ciemność, obłok i gęsty mrok. |

1. 1) serce, לֵב ; w PS: לבב . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 20:18-19</x>; <x>650 12:18</x> [↑](#footnote-ref-3)